

ΝΕΑΝΙΚΗ ΣΚΗΝΗ

ΠΟΙΟ5 5ΚΟ7W53 7Ο 5ΚΥΛΟ 7Α Μ35ΑΝΥΧ7Α

Βασισμένο στο ομότιπλο μυθιστόρημα του

Μαρκ Χάντον

Θεατρική προσαρμογή

Σάιμον Στήβενς

κθε

ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



Θεατρική περίοδος 2018-2019

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Άρης Στυλιανού

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Δημοσθένης Δώδος

ΜΕΛΗ

Κατερίνα Αναστασίου
Αντρέας Δημητριάδης
Στέφανος Χατζημιχαηλίδης

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Γιάννης Αναστασάκης

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ

Μαρία Τσιμά

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ-ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ

Κωνσταντία Παπαποστόλου



ΝΕΑΝΙΚΗ ΣΚΗΝΗ

Ποιος σκότωσε το σκύλο τα μεσάνυχτα

Βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημα του **Μαρκ Χάντον**

Θεατρική προσαρμογή: **Σάιμον Στήβενς**

Πρώτη παράσταση

Σάββατο 10 Νοεμβρίου 2018

ΜΟΝΗ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ - ΣΚΗΝΗ ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΚΑΡΑΝΤΙΝΟΣ

Θεατρική περίοδος 2018-2019

Το έργο παρουσιάζεται με την ευγενική άδεια της Warner Bros Entertainment

Αδειοδότηση για την Ελλάδα μέσω ΣΟΠΕ ΙΚΕ, www.sope.gr, Σάμου 51, τ.κ. 15125 Μαρούσι, Αθήνα. Τ. 210 6857481-498

Ποιος σκότωσε το σκύλο τα μεσάνυχτα

Βασισμένο στο ομότιπλο μυθιστόρημα του **Μαρκ Χάντον**

Θεατρική προσαρμογή: **Σάιμον Στήβενς**

Μετάφραση: **Μαργαρίτα Δαλαμάγκα-Καλογήρου**

Σκηνοθεσία: **Ελεάνα Τσίχλη**

Σκηνικά-Κοστούμια: **Τίνα Τζόκα**

Μουσική: **Μάνος Μυλωνάκης**

Επιμέλεια κίνησης: **Σοφία Παπανικάνδρου**

Φωτισμοί: **Στέλλα Κάλτσου**

Βίντεο: **Αναστασία Φλωκατούρα, Γιώργος Σουμελίδης**

Βοηθός σκηνοθέτη: **Μαρία Μπαγανά**

Βοηθός σκηνογράφου-ενδυματολόγου: **Δανάη Πανά**

Φωτογράφιση παράστασης: **Τάσος Θώμογλου**

Οργάνωση παραγωγής: **Δημοσθένης Πάνος**

Μεταξύ α' & β' μέρους διάλειμμα 10'.



Διανομή με αλφαβητική σειρά

Μαριάννα Αβραμάκη Νο. 44 | Πληροφορίες | Φωνή 5

Μελίνα Γαρμπή Τζούντι Μπουν (μητέρα)

Μαρία Μπαγανά Κυρία Αλεξάντερ (γειτόνισσα) | Μια κυρία στον δρόμο |
Συνεπιβάτης στο τρένο | Φωνή 6

Βασίλης Ντάρμας Κρίστοφερ Μπουν (δεκαπεντάχρονος)

Ορέστης Παλιαδέλης Εντ Μπουν (πατέρας)

Χάρης Παπαδόπουλος Κύριος Ρότζερ Σίαρς (πρώην σύζυγος γειτόνισσας) |
Αξιωματικός Υπηρεσίας | Κύριος Γουάιζ | Ταμίας | Μεθυσμένος 2 | Φωνή 2

Γωγώ Παπαϊωάννου Σιόμπαν (εκπαιδευτικός ειδικής αγωγής)

Θοδωρής Πολυζώνης Αιδεσιμότατος Πίτερς (καθηγητής και ιερέας του
σχολείου) Αστυνομικός του σταθμού | Φωνή 4

Αλκιβιάδης Σπυρόπουλος Αστυνομικός | Κύριος Τόμσον (γείτονας) |
Λονδρέζος αστυνομικός | Μεθυσμένος 1 | Φωνή 3

Χρύσα Τουμανίδου Κυρία Αϊλίν Σίαρς (ιδιοκτήτρια του σκύλου) | Κυρία
Γκασκόιν (διευθύντρια του σχολείου) | Συνεπιβάτης στο τρένο | Φωνή 1



Σημείωμα μεταφράστριας

«ΕΝΑ ΕΓΧΕΙΡΗΜΑ ΧΩΡΙΣ ΕΛΠΙΔΑ»

Η θεατρική απόδοση του μυθιστορήματος του Μαρκ Χάντον ήταν, για πολλούς επαΐοντες, «ένα εγχείρημα χωρίς ελπίδα». Γιατί αυτοί –οι πολλοί– δεν ήταν σε θέση να φανταστούν πώς θα μπορούσε ένα μυθιστόρημα με αυτό το περιεχόμενο και αυτή τη δομή να λειτουργήσει στο θέατρο.

Ωστόσο, το τηλεφώνημα του Μαρκ Χάντον στον Σάιμον Στήβενς έγινε. Και ο Σάιμον Στήβενς προχώρησε. Και το θεατρικό έργο που θα δείτε απόψε γράφτηκε.

Κατά τα φαινόμενα, ο Σάιμον Στήβενς... «μπόρεσε να φανταστεί πώς θα μπορούσε ένα μυθιστόρημα με αυτό το περιεχόμενο και αυτή τη δομή να λειτουργήσει στο θέατρο». Αφού το θεατρικό έργο που μας παρέδωσε είναι εξόχως λειτουργικό θεατρικά. Γιατί φέρνει μπροστά μας καταγιστικές θεατρικές εικόνες (ας μην ξεχνάμε πως η λέξη «θέατρο» έχει κοινή ρίζα με το ρήμα «θεώμαι»). Καταγιστικές μαγικές εικόνες ακόμη και από αυτό το σύμπαν μας, όπως το βλέπει το μυαλό ενός «διαφορετικού» έφηβου. Επιπλέον, γιατί το θεατρικό έργο που μας παρέδωσε στάζει χυμούς ανθρώπινων ψυχών που αναβλύζουν εντελώς φυσικά μέσα από έναν λόγο που κάποιος θα τον χαρακτήριζε «στεγνό» – άλλη μία παραδοξότητα αυτή! Επίσης, γιατί είναι ένα έργο που έχει ουσία ζωής και παράδειγμα ουσίας. Παράδειγμα που δεν είναι διδακτικό. Αφού είναι ένα έργο με ήρωες που κανένας τους δεν κουνάει το δάχτυλο σε κανέναν. Ένα έργο που έχει μία συγγνώμη για όλους, μία συμπόνια αυθόρμητη και φυσική προς όλους. Ένα έργο που δεν βλέπει δίκαιους και άδικους. Που δεν έχει ανάγκη από «τιμωρούς» και «τιμωρίες». Που αφήνει την ίδια τη ζωή να δείξει τους δρόμους και τις λύσεις. Με μία «τάξη» υποδειγματική. Γιατί η ιστορία του αναγνωρίζει στον καθέναν από τους



ήρωές του ένα δίκιο και μία δικαιολογία. Ένα δίκιο που ο καθένας τους το υπερασπίζεται με μοναδικό του όπλο την ανθρώπινη φύση του. Φύση που σφάλει, αναγνωρίζει, εξελίσσεται, αφήνει πίσω ό,τι την πλήγωσε και προχωρεί. Και, πάνω από όλα, αγαπά...

Λέγεται πως, όταν ο ίδιος ο Μαρκ Χάντον διάβασε τη θεατρική απόδοση του μυθιστορήματός του από τον Σάιμον Στήβενς, «ανέκραξε»: «Μου φαίνεται πως, εδώ, μπορεί να κρατάμε στα χέρια μας μια καθαρόαιμη επιτυχία!»

Και δεν διαψεύσθηκε! Αφού, λίγους μήνες μετά την πρεμιέρα του στις 2 Αυγούστου 2012 στο Εθνικό Θέατρο της Αγγλίας, αυτό το θεατρικό έργο και μαζί του όλοι οι βασικοί συντελεστές εκείνης της παράστασης αποσπούσαν επτά από τα οκτώ θεατρικά βραβεία Laurence Olivier της επόμενης χρονιάς (2013).

Ήταν ακριβώς πριν από αυτή τη βράβευση, το 2013, που η παρούσα μετάφραση είδε για πρώτη φορά το φως της σκηνής. Στην παράσταση στο θέατρο ΑΓΓΕΛΩΝ ΒΗΜΑ στην Αθήνα σε σκηνοθεσία Τάκη Τζαμαργιά. Εκείνη ήταν μάλλον και η πρώτη παρουσίαση αυτού του έργου εκτός Αγγλίας.

Σήμερα, παραδίδοντάς την στο κοινό του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος, ευχαριστώ θερμά τον κύριο Γιάννη Αναστασάκη που τίμησε την υπογράφουσα και την μετάφρασή της προτείνοντάς την και εύχομαι η παράστασή σας να είναι καλοτάξιδη.

Μαργαρίτα Δαλαμάγκα-Καλογήρου
Νοέμβρης 2018



239	491	733	1031	1277	1539	1871	2143	2503	2767	3079	3457	3781	4051	4391	4783	5081	5417	5737	6091	6373	6737
241	499	739	1033	1279	1567	1873	2153	2521	2777	3083	3461	3767	4057	4397	4787	5087	5419	5741	6101	6379	6761
251	509	743	1049	1283	1571	1877	2161	2531	2789	3089	3463	3779	4073	4409	4789	5099	5431	5743	6113	6389	6763
257	521	751	1051	1289	1579	1879	2179	2543	2791	3109	3467	3793	4079	4421	4793	5101	5437	5749	6121	6397	6779
263	523	757	1063	1291	1583	1889	2203	2549	2797	3119	3469	3797	4091	4423	4801	5107	5441	5779	6131	6397	6779
269	541	761	1069	1297	1597	1901	2207	2551	2801	3119	3491	3803	4091	4441	4813	5113	5441	5783	6133	6421	6781
271	547	769	1087	1301	1601	1907	2213	2557	2803	3121	3499	3821	4093	4447	4817	5119	5443	5791	6143	6427	6791
277	557	773	1093	1303	1607	1913	2221	2579	2819	3137	3511	3823	4099	4451	4831	5147	5449	5801	6151	6449	6793
281	569	787	1097	1303	1609	1931	2237	2593	2833	3163	3517	3833	4111	4457	4861	5153	5471	5807	6163	6451	6803
283	571	797	1103	1307	1613	1933	2239	2609	2837	3167	3529	3847	4127	4463	4871	5167	5477	5813	6173	6451	6803
288	577	809	1109	1319	1619	1949	2243	2617	2843	3169	3533	3853	4129	4463	4889	5171	5479	5821	6197	6469	6823
293	587	809	1117	1321	1621	1951	2243	2621	2843	3169	3539	3863	4133	4481	4903	5179	5479	5821	6199	6473	6829
307	593	811	1123	1321	1621	1951	2251	2633	2851	3181	3541	3881	4139	4483	4909	5189	5483	5827	6203	6481	6829
311	599	821	1129	1327	1627	1973	2251	2647	2857	3187	3547	3889	4139	4493	4931	5197	5501	5839	6211	6491	6833
313	601	823	1133	1361	1637	1979	2267	2657	2861	3187	3557	3907	4153	4507	4933	5209	5503	5843	6217	6491	6833
317	607	827	1133	1361	1637	1987	2269	2663	2861	3191	3559	3911	4157	4513	4937	5227	5507	5849	6221	6521	6841
331	613	827	1163	1367	1657	1993	2273	2671	2879	3191	3559	3917	4159	4517	4943	5231	5519	5851	6229	6529	6857
337	617	829	1171	1373	1663	1997	2281	2677	2887	3203	3571	3919	4177	4519	4951	5237	5521	5857	6247	6547	6863
347	619	839	1181	1381	1667	1999	2287	2683	2897	3209	3581	3923	4177	4519	4957	5261	5527	5861	6257	6551	6869
349	631	853	1187	1381	1669	2003	2293	2687	2903	3217	3583	3929	4201	4523		5273	5531	5867	6263	6553	6871
353	641	857		1399	1693	2011	2297		2909	3221	3593	3607	4211	4547		5279	5531	5867	6269	6553	6871
359	643	859		1409	1697	2017	2309		2917	3221	3613		4217	4549		5281	5557	5869	6271	6563	6883
367		863		1423	1699	2027	2311		2927	3229	3617		4219	4561		5297	5563	5879	6277	6569	6883
373		877		1427	1709	2029	2333		2939	3251	3623		4229	4567			5569	5881	6287	6571	6899
379		881		1429	1721	2039	2339		2953	3253			4231	4583			5573	5897	6299	6577	6907
383		883		1433	1723	2053	2341		2957	3257			4241	4591			5581	5903		6577	6907
389		887		1433	1723	2053	2341		2963	3259			4243	4597			5591	5923		6581	6911
397		907		1439	1733	2063	2347		2969	3271			4253	4603			5599	5927		6599	6917
		911		1447	1741	2069	2351		2971	3271			4259	4621			5623	5927		6607	6947
				1447	1747		2351			3299			4259	4621			5639	5939		6607	6947
				1451	1747		2357			3301			4261				5641			6619	6949
				1453	1753		2371			3307										6637	6959
				1459						3307										6653	6961
										3313										6659	6967
										3319											6971



Σημείωμα σκηνοθέτη

Ο Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν είναι ένα ταλαντούχο και ικανό αγόρι...

Ο Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν ξέρεις όλες τις πρωτεύουσες των χωρών όλου του κόσμου...

Ο Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν είναι ατσίδας στα μαθηματικά, γνωρίζει όλους τους πρώτους αριθμούς ως το 7.507...

Ο Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν αγαπά πολύ τα αστυνομικά μυθιστορήματα...

Και η ιστορία ξεκινά, όντως ως αστυνομικό μυθιστόρημα. Όταν ο μικρός Κρίστοφερ, αυτό το ιδιαίτερο αγόρι προσπαθεί να ξεδιαλύνει τον μυστηριώδη θάνατο του σκύλου κάποιας γειτόνισσας. Από τον ζήλο του να λύσει το μυστήριο αυτό, βρίσκεται αντιμέτωπος με διάφορα αναπάντεχα μυστικά και σιγά σιγά γίνεται ο ίδιος πρωταγωνιστής σε μια ιστορία που θα αλλάξει τη ζωή του... αλλά και τη ζωή όλων των ανθρώπων γύρω του...

ΥΓ. Όμως, ας σημειώσουμε κάπου εδώ ότι ο Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν είναι ένα μοναχικό αγόρι, δεν δέχεται αποδοχή από τους συνομήλικους του, δεν μπορεί να καταλάβει καθόλου τα συναισθήματα των ανθρώπων, δεν αντιλαμβάνεται τους κανόνες συμπεριφοράς... δεν καταλαβαίνει καθόλου τη μεταφορά στον λόγο, τα αστεία και την ειρωνεία... δεν μπορεί να πει ψέματα... δεν αντέχει καθόλου να τον ακουμπάνε... και δεν ξέρει να πει πάντα ορθά τι κρύβεται σε ένα κουτάκι smarties...

Ελεάνα Τσίχλη





Μαρκ Χάντον

Ο Μαρκ Χάντον [Mark Haddon] είναι βραβευμένος συγγραφέας. Τα θεατρικά του έργα περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την προσαρμογή του αριστουργηματικού μυθιστορημάτος του "THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME" (Ποιος σκότωσε το σκύλο τα μεσάνυχτα) από τον Σάιμον Στήβενς (National Theatre 2012, Θέατρο Apollo, West End 2013, Θέατρο Barrymore του Broadway, 2014), καθώς και το "POLAR BEARS" (Donmar Warehouse 2010: Διεθνές Βραβείο Media Ability International Award).

Ο Χάντον έχει γράψει και σενάρια για αμέτρητες τηλεοπτικές παραγωγές, όπως οι εξής: "COMING DOWN THE MOUNTAIN" (BBC, 2007), "FUNGUS THE BOGEYMAN" (BBC, 2004) και "MICROSOAP" (BBC, 1998-1999: Βραβείο BAFTA Καλύτερο Δράμα για Παιδιά).

Στα έργα του για το ραδιόφωνο περιλαμβάνονται τα εξαιρετικά "COMING DOWN THE MOUNTAIN" (BBC radio 4, 2003: Sony Award, Χάλκινο Βραβείο) και "1,000 SHIPS" (BBC radio 4, 2002).

Μερικά από τα μυθιστορήματα του Χάντον είναι: "THE RED HOUSE" (Jonathan Cape, 2012), "A SPOT OF BOTHER" (Jonathan Cape, 2006: Βραβείο Costa για το Μυθιστόρημα της Χρονιάς), "THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME" (Jonathan Cape, 2003: Βραβείο Παιδικής Λογοτεχνίας του *Guardian*). Το τελευταίο του βιβλίο είναι μια συλλογή διηγημάτων με τίτλο "THE PIER FALLS" (Jonathan Cape, 2016).

Σάιμον Στήβενς

Ο Σάιμον Στήβενς [Simon Stephens] είναι βραβευμένος θεατρικός συγγραφέας. Ανάμεσα στα πρώτα του έργα που ανέβηκαν στο Royal Court είναι τα "BLUEBIRD" (1998), "HERONS" (2001), "COUNTRY MUSIC" (2004) και "MOTORTOWN" (2006).

Το 2008, το έργο του "HARPER REGAN" έκανε πρεμιέρα στο National Theatre, ενώ το "SEA WALL", με πρωταγωνιστή τον Άντριου Σκοτ [Andrew Scott], ανέβηκε στο Θέατρο Bush. Ο Στήβενς σημείωσε επιτυχία με τα έργα του "PORNOGRAPHY" (Deutsches Schauspielhaus, Αννόβερο, 2007, Φεστιβάλ του Εδιμβούργου / Birmingham Rep, 2008, και Tricycle Theatre, 2009) και "PUNK ROCK" (Lyric Hammersmith / Manchester Royal Exchange, 2009) με το οποίο κέρδισε το Βραβείο Καλύτερης Παραγωγής του Manchester Evening News το 2009. Το 2011, το "I AM THE WIND", μια προσαρμογή του πρωτότυπου έργου του Jon Fosse, ανέβηκε στο Young Vic. Το 2012, η παράσταση "THREE KINGDOMS" ταξίδεψε στο Λονδίνο, το Ταλίν και το Μόναχο, ενώ το "MORNING" ανέβηκε στο Lyric Theatre και παράλληλα μια νέα εκδοχή του "A DOLL'S HOUSE" του Ίψεν άνοιξε την αυλαία στο Young Vic η οποία το 2013 μεταφέρθηκε στο Duke of York's Theatre. Η θεατρική απόδοση του μυθιστορήματος "THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME" (Ποιος σκότωσε το σκύλο τα μεσάνυχτα) του Μαρκ Χάντον κέρδισε τα Βραβεία Oliver και Tony Awards ως το καλύτερο νέο έργο (National Theatre, 2012, Θέατρο Apollo, 2013, Gielgud, 2014-2017, Θέατρο Barrymore του Broadway, 2015, διεθνής περιοδεία 2017-2018). Το 2014, το "CARMEN DISRUPTION" του Σάιμον έκανε πρεμιέρα στο Deutsches Schauspielhaus στο Αννόβερο και το 2015 μεταφέρθηκε στο Θέατρο Almeida του Λονδίνου, ενώ, την ίδια στιγμή, το "BIRDLAND" παιζόταν στο Royal Court. Η απόδοση του έργου του Τσέχωφ "THE CHERRY ORCHARD" έκανε επίσης πρεμιέρα το 2014 στο Young Vic. Το 2015, το "HEISENBERG" άνοιξε αυλαία στο MTC της Νέας Υόρκης, το 2016 μεταφέρθηκε στο Friedman και το 2017 ανέβηκε στο West End. Η νέα εκδοχή του "KASIMIR AND KAROLINE" του Ödön von Horváth με τίτλο "THE FUNFAIR" από τον Στήβενς ανέβηκε στη σκηνή του Home Theatre στο Μάντσεστερ, ενώ την ίδια χρονιά το "SONG FROM FAR AWAY", υπό την καθοδήγηση του βραβευμένου Βέλγου σκηνοθέτη Ivo van Hove, ανεβαίνει για πρώτη φορά στο Ηνωμένο Βασίλειο, στη σκηνή του Young Vic. Το 2016, η απόδοση του έργου των Brecht και Weill "THE THREEPENNY OPERA" υποδέχτηκε το κοινό στο National Theatre, ενώ το πρωτότυπο έργο "RAGE" ανέβηκε στο Θέατρο Thalia του Αμβούργου. Το 2017 ήταν χρονιά πρεμιέρας για το "NUCLEAR WAR" στο Royal Court, την αγγλική εκδοχή του "OBSESSION", στο Barbican, το "FATHERLAND" στο Royal Exchange, για το Διεθνές Φεστιβάλ του Μάντσεστερ, και τη νέα προσαρμογή του "THE SEAGULL" στο Lyric Hammersmith. Το 2018, το "FATHERLAND" μεταφέρθηκε στο Lyric Hammersmith του Λονδίνου και ο Άντριου Σκοτ ενσάρκωσε για ακόμη μια φορά τον πρωταγωνιστικό ρόλο στο "SEA WALL" στο Θέατρο Old Vic του Λονδίνου.

Ο Σάιμον Στήβενς είναι μέλος της καλλιτεχνικής ομάδας [Artistic Associate] του Lyric Theatre και Συν-δραματουργός [Associate Playwright] στο Royal Court. Έχει υπάρξει επίσης μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Paines Plough μεταξύ 2009 και 2014, ενώ από το 2001 έως το 2005 παρέδιδε σεμινάρια για νέους συγγραφείς στο πλαίσιο του προγράμματος Young Writers' Programme του Royal Court.



Με λένε Κρίστοφερ Τζον Φράνσις Μπουν.

Ξέρω όλες τις χώρες του κόσμου με τις πρωτεύουσές τους, όπως και όλους τους πρώτους αριθμούς μέχρι το 7.507.

Όταν πρωτοσυνάντησα τη Σιόμπαν, μου έδειξε αυτή την εικόνα



και κατάλαβα πως σήμαινε «λυπημένος», όπως δηλαδή ένιωσα όταν βρήκα το σκοτωμένο σκυλί.

Ύστερα μου έδειξε αυτή την εικόνα



και κατάλαβα πως σήμαινε «χαρούμενος», όπως όταν διαβάζω για τις αποστολές του διαστημικού λεωφορείου «Απόλλων» στο διάστημα, ή όπως όταν, τρεις ή τέσσερις τα ξημερώματα, είμαι ακόμα ξύπνιος και μπορώ να περπατάω πάνω-κάτω στον δρόμο παριστάνοντας πως είμαι ο μοναδικός άνθρωπος πάνω στη γη.

Ύστερα έφτιαξε μερικά σκίτσα ακόμα,



όμως εγώ δεν μπόρεσα να πω τι σήμαιναν.

Έβαλα λοιπόν τη Σιόμπαν να σχεδιάσει πολλά τέτοια πρόσωπα

και ύστερα να γράψει από κάτω τι ακριβώς σήμαιναν.

Φύλαξα το χαρτί στην τσέπη μου και κάθε φορά που

κάποιος μου έλεγε κάτι και δεν τον καταλάβαινα, το έβγαζα

και το συμβουλευόμουν. Παρ' όλ' αυτά ήταν πολύ δύσκολο

να συμπεράνω ποιο από τα σχέδια ήταν πιο κοντά στην γκριμάτσα

που έκαναν, γιατί τα πρόσωπα των ανθρώπων κινούνται

πολύ γρήγορα.

Όταν το είπα στη Σιόμπαν, έβγαλε ένα μολύβι κι ένα άλλο

κομμάτι χαρτί και είπε ότι αυτό που έκανα πιθανότατα

έκανε τον κόσμο να νιώθει πολύ



Ύστερα έβαλε τα γέλια. Έτσι κι εγώ έκανα κομματάκια το

αρχικό χαρτί και το πέταξα. Η Σιόμπαν ζήτησε συγγνώμη.

Τώρα πια, άμα δεν καταλαβαίνω τι μου λένε, ρωτάω τι εννοούν

ή σηκώνομαι και φεύγω.

Απόσπασμα από το μυθιστόρημα του Μαρκ Χάντον

«Ποιος σκότωσε το σκύλο τα μεσάνυχτα», Ψυχογιός, Αθήνα 2004.

© Mark Haddon, 2003, © Εκδόσεις Ψυχογιός, Αθήνα 2004.



Απλά φαντάσου...

Να αισθάνεσαι πάντα ότι είσαι έτοιμος να πέσεις προς τα πίσω από μια κινούμενη καρέκλα.

Να περπατάς ανάμεσα σε πόρτες που σου φαίνονται πιο φαρδιές από ό,τι είναι στην πραγματικότητα.

Τα σκαλιά να μην βρίσκονται εκεί που φαίνεται να είναι.

Να αισθάνεσαι πείνα, αλλά να μην μπορείς να την εκφράσεις.

Ένα κουτάλι στο στόμα να σου προκαλεί πόνο.

Το φαγητό να σου προκαλεί επιθετική συμπεριφορά.

Να μην αντέχεις τη μυρωδιά του φαγητού.

Ήχοι που προκαλούνται από το φτάρνισμα, τις σειρήνες, τα κουδούνια και τις ηλεκτρικές σκούπες να σου προκαλούν πραγματικό τρόμο.

Να νιώθεις αληθινό πόνο όταν κάποιος φωνάζει ή παίζει μουσική σε ψηλούς τόνους.

Να έχεις εφιάλτες, να μην κοιμάσαι κανονικά όπως η υπόλοιπη οικογένειά σου, να μην ξεκουράζεσαι στον ύπνο σου.

Να μην ανέχεσαι ένα αγκάλιασμα ή ένα χάδι.

Να πονάς όταν κάποιος σε κρατά από το χέρι.

Να είσαι ένας έφηβος χωρίς φίλους.

Να σε κοροϊδεύουν, να σε ενοχλούν και να σε εκμεταλλεύονται οι συμμαθητές σου.

Να μην μπορείς να συγκρατήσεις την οργή σου ή να ελέγξεις τις εκφράσεις του προσώπου σου.

Να συμπεριφέρεσαι αυθόρμητα δίχως να σκέφτεσαι τον κίνδυνο ή τους άλλους γύρω σου.

Να μην μπορείς να κοιτάξεις κάποιον στα μάτια.

Να είσαι «τυφλός» απέναντι σε όλες τις μορφές της μη λεκτικής επικοινωνίας.

«Ο κόσμος του αυτιστικού παιδιού με απλά λόγια». Μετάφραση: Ευγενούλα-Στέλλα Χριστοδούλου, Χρύσα Μούζουρου. στο: Έντυπο της Ειδικής Εκπαίδευσης για τον Αυτισμό του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου: <http://www.moec.gov.cy>
Πηγή: Wisconsin Autistic Society of America



Ο αυτισμός δεν είναι μια κατάσταση στατική. Πρόκειται για μια διαταραχή, η οποία επηρεάζει ολόκληρη την ανάπτυξη του ατόμου, για αυτό και τα συμπτώματα ποικίλλουν ανάλογα με την ηλικία. Κάποια χαρακτηριστικά θα εξαφανιστούν με το πέρασμα των χρόνων, ενώ κάποια άλλα θα αρχίσουν να εμφανίζονται αργότερα.



Παρατηρώντας την ανάπτυξη ενός αυτιστικού παιδιού, μπορούμε να προβούμε στις ακόλουθες διαπιστώσεις:

α) Η κλινική εικόνα του παιδικού αυτισμού μεταβάλλεται με την ηλικία και παρουσιάζει διακυμάνσεις, υποτροπές και προόδους.

β) Ένα άτομο με αυτισμό αν έχει την «πολυτέλεια» μιας εξαιρετικής διαπαιδαγώγησης, μπορεί να προσαρμοστεί στο κοινωνικό περιβάλλον, σε λογικά πάντα πλαίσια.

γ) Η γνωστική και κοινωνικο-συναισθηματική του ανάπτυξη του παρουσιάζει, ανομοιογένεια και επιβράδυνση, αλλά και δε θα ολοκληρωθεί ποτέ. Αντιθέτως, η σωματική ωριμότητα και ανάπτυξη επιτυγχάνεται κανονικά.

Σε μεμονωμένες περιοχές υπάρχουν σημαντικά επιτεύγματα, κατάκτηση ποικίλων δεξιοτήτων και συσσώρευση γνώσεων. Παρά το γεγονός ότι υπάρχουν πολλές προϋποθέσεις για μια φυσιολογική ενήλικη ζωή, η δυνατότητα συνδιαλλαγής για κάποιο άτομο με αυτισμό παραμένει ιδιαίτερα περιορισμένη και έξω από τα φυσιολογικά όρια. Σήμερα, ο αυτισμός θεωρείται ως ένα νευρο-συμπεριφορικό σύνδρομο το οποίο ανήκει σε μία ομάδα διαταραχών γνωστή ως Διαταραχές του Αυτιστικού Φάσματος (ΔΑΦ).

Φωτεινή Εμμ. Τσιφτζή

Η Φωτεινή Εμμ. Τσιφτζή είναι ειδική παιδαγωγός, υποψήφια διδάκτωρ του πανεπιστημίου Θεσσαλίας και επιστημονικά υπεύθυνη του Κέντρου Ειδικής Αγωγής «Ανάπτυξη & Λόγος». Το κείμενο γράφτηκε ειδικά για το πρόγραμμα του ΚΘΒΕ.





Οι μοναδικές ικανότητες που είναι πιθανό τα παιδιά στο φάσμα του αυτισμού να κατέχουν ή να αναπτύξουν είναι:

- Η καλή μακρόχρονη μνήμη. Μερικά παιδιά στο φάσμα μπορεί να θυμούνται με απίστευτη λεπτομέρεια γεγονότα του παρελθόντος. Επίσης αρκετά παιδιά με αυτισμό έχουν «φωτογραφική μνήμη» και μπορούν να αποστηθίζουν με κάθε λεπτομέρεια κείμενα ή και εικόνες που έχουν δει.
- Η ανεπτυγμένη μαθηματική σκέψη. Κυρίως τα παιδιά με αυτισμό υψηλής λειτουργικότητας έχουν την δυνατότητα να αντιλαμβάνονται τις μαθηματικές αλληλουχίες και έννοιες γρήγορα και εύκολα.
- Η ικανότητα να συγκεντρώνονται υπερβολικά κυρίως σε δραστηριότητες που τους ενδιαφέρουν πολύ. Έτσι με ό,τι καταπιαστούν το δουλεύουν με λεπτομέρεια και υπομονή.

Είναι πολύ σημαντικό να θυμόμαστε ότι το κάθε παιδί είναι διαφορετικό.

Κάθε παιδί έχει διαφορετικές ικανότητες και δυνατότητες.

Σαν γονείς αλλά και ειδικοί πρέπει πάντα να βασιζόμαστε στην προσωπικότητα του κάθε παιδιού προκειμένου να το βοηθάμε να βρει την ιδιαίτερη κλίση του σε κάποιον τομέα.

Μαρία Μπέη ΒΑ. Med. Λογοπαθολόγος

Πηγές: American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (4th ed., Text Revision). Washington, DC: Lowry, L. (2011). Early Signs of Autism.

Ασθένεια ή διαφορετικότητα;

Ο Ράινερ Ντέλε είναι αυτιστικός. Η διάγνωση ότι πάσχει από σύνδρομο Άσπεργκερ ήρθε, όταν ήταν ήδη ενήλικας. Πρόκειται για μια μορφή αυτισμού η οποία δεν προκαλεί κάποια γλωσσική ή νοητική καθυστέρηση. Ο Ράινερ Ντέλε θυμάται ότι στο σχολείο δυσκολευόταν να κάνει παρέες: «Δεν κατάλαβα ποτέ πώς λειτουργεί η φιλία και ήμουν ευτυχής όταν με άφηναν στην ησυχία μου και μπορούσα να διαβάσω». Όταν ήρθε τελικά η διάγνωση Άσπεργκερ αισθάνθηκε ανακούφιση που επιτέλους υπήρχε μια εξήγηση για τις δυσκολίες που αντιμετώπιζε στις σχέσεις με τους συνανθρώπους του.

Σήμερα είναι μέλος του διοικητικού συμβουλίου του Aspies e.V., της μεγαλύτερης γερμανικής ένωσης αυτοβοήθειας αυτιστικών ατόμων, ενώ εργάζεται ως μεταφραστής...

Τι είναι τελικά ο αυτισμός;

Ψυχίατροι και νευρολόγοι αξιολογούν τι είναι αυτισμός πρωταρχικά στη βάση των παρατηρήσεων στη συμπεριφορά τους: επαναλαμβανόμενοι τρόποι αντίδρασης, προβλήματα με τον κοινωνικό περίγυρο. Η αξιολόγηση όμως παραμένει υποκειμενική και τα κριτήρια για το τι είναι αυτισμός γίνονται όλο και πιο δυσδιάκριτα. «Δεν γνωρίζουμε πια που τελειώνει το φάσμα του αυτισμού» επισημαίνει η Ίνγκε Καμπ-Μπέκερ διευθύντρια της παιδικής και νεανικής ψυχιατρικής στο πανεπιστήμιο του Μάρμπουργκ. «Πολλές μελέτες δείχνουν ότι ο αυτισμός είναι περισσότερο ιδιότητα, ότι υπάρχουν αυτιστικά χαρακτηριστικά, τα οποία βρίσκονται όμως και στον φυσιολογικό πληθυσμό και ακόμη περισσότερο σε συνδυασμό με άλλες διαταραχές. Αλλά το τι ακριβώς είναι ο αυτισμός, γίνεται όλο και πιο ασαφές».

Λίντια Χέλερ / Αλεξάνδρα Κοσμά για την Παγκόσμια Ημέρα Αυτισμού – Ασθένεια ή διαφορετικότητα; Πηγή: www.dw.com



*Νομίζω πως βλέπω τον κόσμο διαφορετικά.
Πάντα έτσι ήμουν.*



Π0105
5K07W53
70 5KYΛ0
7A M35ANYX7A





Γεννήθηκα στις 31 Ιανουαρίου 1979 – ημέρα Τετάρτη. Ξέρω ότι ήταν Τετάρτη γιατί η ημερομηνία αυτή είναι γαλάζια στο μυαλό μου και οι Τετάρτες είναι πάντα γαλάζιες όπως ο αριθμός 9 ή ο ήχος δυνατών φωνών που διαπληκτίζονται. Μ' αρέσει η ημερομηνία των γενεθλίων μου λόγω του τρόπου με τον οποίο συλλαμβάνω νοερά τους αριθμούς που την αποτελούν, σαν λείους και στρογγυλούς αριθμούς, σαν βότσαλα σε μια παραλία.

Αυτό συμβαίνει γιατί είναι πρώτοι αριθμοί: Το 31, το 19, το 197, το 79 και το 1979 διαιρούνται μόνο με τον εαυτό τους και με το 1. Μπορώ να αναγνωρίσω κάθε πρώτο αριθμό μέχρι το 9.973 χάρη στη «βοτσαλιστική» τους ιδιότητα. Είναι απλώς ο τρόπος που δουλεύει το μυαλό μου...

Οι αριθμοί είναι φίλοι μου και είναι πάντοτε γύρω μου. Ο καθένας είναι μοναδικός και έχει τη δική του προσωπικότητα. Ο αριθμός 11 είναι φιλικός και το 5 είναι ηχηρό, ενώ το 4 είναι ντροπαλό και ήσυχο – είναι ο αγαπημένος μου αριθμός, ίσως επειδή μου θυμίζει εμένα. Μερικοί είναι μεγάλοι – το 23, το 667, το 1, το 179 – άλλοι πάλι είναι μικροί – το 6, το 13, το 581. Μερικοί είναι όμορφοι, όπως το 333, και κάποιοι είναι άσχημοι, όπως το 289. Για μένα ο κάθε αριθμός είναι ιδιαίτερος. Όπου κι αν πάω και ό,τι κι αν κάνω οι αριθμοί δεν είναι μακριά από τις σκέψεις μου...

Όσο καιρό θυμάμαι τον εαυτό μου, έχω βιώσει τους αριθμούς με τον οπτικό συναισθηματικό τρόπο που το κάνω. Οι αριθμοί είναι η πρώτη μου γλώσσα και με αυτή σκέφτομαι και αισθάνομαι. Τα συναισθήματα μπορεί να είναι κάτι δύσκολο να καταλάβω ή να ξέρω πώς να αντιδράσω, οπότε συχνά χρησιμοποιώ αριθμούς για να με βοηθήσουν. Αν ένας φίλος λέει πως αισθάνεται στεναχωρημένος ή θλιμμένος, σκέφτομαι τον εαυτό μου να κάθεται στη σκούρα κενότητα του αριθμού 6 προκειμένου να βοηθήσει να βιώσω το ίδιο συναίσθημα και να το καταλάβω. Αν διαβάσω σε ένα άρθρο ότι κάποιος ένωσε να εκφοβίζεται από κάτι, φαντάζομαι τον εαυτό μου να κάθεται δίπλα στον αριθμό 9. Όποτε κάποιος περιγράφει μια επίσκεψη σε ένα όμορφο μέρος, ανακαλώ στη μνήμη τα αριθμητικά μου τοπία και πόσο χαρούμενο με κάνουν να νιώθω μέσα μου. Κάνοντάς το αυτό, οι αριθμοί στην πραγματικότητα με βοηθούν να έρθω πιο κοντά στο να καταλάβω τους άλλους ανθρώπους.

Απόσπασμα από το βιβλίο του Daniel Tammet, *Γεννήθηκα μια γαλάζια μέρα. Μέσα στο ασυνήθιστο μυαλό ενός αυτιστικού «σοφού»* - Αυτοβιογραφία, Εκκρεμές, Αθήνα 2013.
Μετάφραση: Γιάννης Γραμματόπουλος



Ήμουν 6 μηνών όταν η μητέρα παρατήρησε ότι δεν μου άρεσαν πια οι αγκαλιές και ότι κοκάλωνα κάθε φορά που με κρατούσε. Λίγους μήνες αργότερα η μητέρα προσπάθησε να με πάρει αγκαλιά κι εγώ την γρατσούνισα σαν ένα παγιδευμένο ζώο. Είπε ότι δεν κατάλαβε τη συμπεριφορά μου και ένιωσε πληγωμένη...

Την απομάκρυνση ακολούθησαν τα επόμενα χρόνια η προσκόλληση μου σε αντικείμενα που στριφογύριζαν, η επιθυμία να είμαι μόνη, η καταστροφική συμπεριφορά, τα ξεσπάσματα θυμού, η ανικανότητα στην ομιλία, η ευαισθησία σε ξαφνικούς θορύβους, η φαινομενική κώφωση και το έντονο ενδιαφέρον για τις οσμές. Ήμουν καταστροφικό παιδί και ζωγράφιζα όλους τους τοίχους... Μασούσα τα παζλ και τα έφτυνα στο πάτωμα και όταν με εμπόδιζαν πετούσα οτιδήποτε είχα πρόχειρο. Παρόλο ότι φαινόμουν κουφή αντιδρούσα βίαια στους θορύβους και ούρλιαζα...

Δεν με ενδιέφερε καθόλου η συντροφιά των παιδιών... Κάθε κόκκος άμμου με συνάρπαζε. Άλλες φορές εξέταζα κάθε γραμμή στο δάκτυλο μου... Το στροβίλισμα ήταν μια άλλη αγαπημένη μου δραστηριότητα. Καθόμουν στο πάτωμα και στριφογύριζα. Αυτή η αυτοδιεγερτική συμπεριφορά με έκανε να αισθάνομαι δυνατή, ότι είχα τον έλεγχο... Ολότελα απορροφημένη δεν έβλεπα ούτε άκουγα τίποτα. Όταν όμως βρισκόμουν στο κόσμο των ανθρώπων ήμουν πολύ ευαίσθητη στους θορύβους... Όπως τα πάρτι γενεθλίων, που για μένα ήταν μαρτύριο. Μονίμως αντιδρούσα χτυπώντας άλλο παιδί ή εκσφενδονίζοντας πράγματα στην άλλη άκρη του δωματίου...

Όταν ήμουν παιδί ο «κόσμος των ανθρώπων» ήταν πολύ συχνά υπερβολικά ερεθιστικός για τις αισθήσεις μου. Συνηθισμένες μέρες με κάποια αλλαγή στο πρόγραμμα ή αναπάντεχα γεγονότα με έριχναν σε φρενίτιδα...

Ως μαθήτρια σχολείου ένα ιδιαίτερο χαρακτηριστικό μου ήταν ότι έκανα συνεχώς ερωτήσεις. Θα μπορούσα να κάνω την ίδια ερώτηση και να περιμένω μ' ευχαρίστηση την ίδια απάντηση ξανά και ξανά. Επίμονες ερωτήσεις και προσήλωση σε ένα θέμα... Η φήμη μου στο σχολείο σκιαζόταν από την παρορμητική, εκκεντρική συμπεριφορά μου και τα ανεξέλεγκτα ξεσπάσματα θυμού. Όμως ήμουν γνωστή και για τις μοναδικές και δημιουργικές ικανότητές...

Ως ενήλικη το μυαλό μου δουλεύει με απολύτως οπτικό τρόπο και οι εργασίες που χρειάζονται χώρο είναι εύκολες. Αν πρέπει να θυμηθώ μια αφηρημένη έννοια «βλέπω» στο μυαλό μου τη σελίδα σημειώσεων και «διαβάζω» από εκεί τις πληροφορίες. Οι μελωδίες είναι το μόνο πράγμα που μπορώ να απομνημονεύσω χωρίς οπτική εικόνα... Όταν σκέφτομαι αφηρημένες έννοιες, όπως οι ανθρώπινες σχέσεις, χρησιμοποιώ οπτικές παρομοιώσεις. Για παράδειγμα, οι σχέσεις μεταξύ των ανθρώπων μοιάζουν με συρόμενη τζαμόπορτα που πρέπει να την ανοιγοκλείνουμε μαλακά, γιατί αλλιώς μπορεί να θρυμματιστεί.

Απόσπασμα από το βιβλίο της Τεμπλ Γκράντιν: *Διάγνωση: Αυτισμός. Μια αληθινή ιστορία αυτιστικού ατόμου*, Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα 2009. Μετάφραση: Υβόννη Τσουπαροπούλου

Η Τεμπλ Γκράντιν, καθηγήτρια στο Κρατικό Πανεπιστήμιο του Κολοράντο, επαναπροσδιόρισε την αντίληψη της κοινωνίας για τις δυνατότητες των αυτιστικών, παίζοντας καθοριστικό ρόλο ώστε ο κόσμος να καταλάβει την αισθητηριακή ευαισθησία και τον τρόπο με τον οποίο σκέφτονται οι αυτιστικοί.



Η Παγκόσμια Ημέρα Αυτισμού, καθιερώθηκε το 2007 από τον ΟΗΕ και γιορτάζεται κάθε χρόνο στις 2 Απριλίου. Η πρωτοβουλία αυτή, έχει σκοπό την ευαισθητοποίηση του κοινού για τις ανάγκες των ατόμων με αυτισμό, συμβάλλοντας στην αποδοχή και ενσωμάτωσή τους στην κοινωνία. Ανήμερα της παγκόσμιας ημέρας, εκατοντάδες κτήρια στον πλανήτη φωτίζονται μπλε συμμετέχοντας στην εκδήλωση «Light It Up Blue» ρίχνοντας έτσι φως στη σκοτεινή πλευρά της απομόνωσης και περιθωριοποίησης που βιώνουν τα άτομα αυτά.

The Curious Incident of the Dog in the Night-Time

Based on the novel by **Mark Haddon**

Adapted by **Simon Stephens**

Translation

Director

Set-Costumes

Music

Movement

Lighting

Video

Assistant director

Second Assistant director

Assistant set-costume designer

Production Photography

Production Coordinator

Margarita Dalamagka-Kalogirou

Eleana Tsihli

Tina Tzoka

Manos Mylonakis

Sofia Papanikandrou

Stella Kaltsou

Anastasia Flokatoula, Giorgos Soumelidis

Maria Bagana

Christina Koutsi

Danai Pana

Tasos Thomoglou

Dimosthenis Panos

10' intermission between part A' and part B'.



Cast in alphabetical order

Marianna Avramaki No.44 (neighbour) | A help desk employee | Voice 5

Maria Bagana Mrs. Alexander (neighbour) | A lady passerby | A co-passenger on the train | Voice 6

Melina Garbi Mrs. Judy Boone (mother)

Vasilis Ntarmas Christopher Boone (a 15 years-old boy)

Orestis Paliadelis Mr. Ed Boone (Father)

Charis Papadopoulos Mr. Roger Shears (the neighbour's ex-husband) | Police Sergeant | Mr. Wise | Clerk | A drunk man | Voice 2

Gogo Papaioannou Siobhan (Christopher's primary school teacher-special education teacher)

Thodoris Polizonis Reverend Peter (teacher and priest at Christopher's school) | Station's Security Guard | Voice 4

Alkiviadis Spyropoulos A police officer | Mr. Thompson (neighbour) | A Londoner police officer | A drunk man | Voice 3

Chrysa Toumanidou Mrs. Eileen Shears (the dog's owner) | Mrs. Gascoyne (school principal) | A co-passenger on the train | Voice 1



Translator's note

"A POINTLESS ATTEMPT"

To many, any attempt to approach Mark Haddon's novel for the stage was "a pointless attempt". Because these people could not figure out how a novel with these contents and this structure could function as a play.

BUT:

Mark Haddon called Simon Stephens.

Simon Stephens went ahead.

And the play, which you are about to watch tonight was written.

Apparently, Simon Stephens... "could figure out how a novel with these contents and this structure could function as a play". We know he could, because the play he has offered back is one of impressive function on stage. First of all, because it is full of impressive images and one should not forget that that the word "theatre" has a common root with the Greek verb "θεῶμαι" pronounced "theomae" and meaning "to see". It is full of impressive images even of our whole universe as perceived by a teenager different from "regular" teenagers. Secondly, this play is full of "juices" of human souls streaming out of its characters in a completely spontaneous way, although out of a text that one would call "dry" – again a paradox here! At the same time, this play is about the essence of life and about some essential examples that life can give. But examples that are not didactic. Because none of its characters is in any way critical to others. It is a play that offers forgiveness to all, compassion to all that is spontaneous and natural. In this play none of the characters is right and none of the characters is wrong. It is a play that does not need "punishers" or "punishments" in order to function. A play that lets life itself find and show the ways and the ways out. And, miraculously enough, life through this play does find and show the ways and the ways out for its characters in an exemplary "order". Each character is right and each character has an excuse. A "right" and an "excuse", which each one of them defends with his/her human nature as their only weapon. The human nature that makes mistakes, sees its mistakes, develops, leaves bad things behind and goes ahead with life. And, above all, loves...

It is said that, when Mark Haddon himself read Simon Stephens' theatrical approach to his novel, he exclaimed: «I think that, here, we are holding in our hands a genuine success!"

And he was proved right! As only a few months after the opening of this play on August 2nd 2012 at the National Theatre of England, this play and performance won seven out of the eight Lawrence Olivier Awards for the following year (2013).

It was in 2013, that the present translation was first brought on stage, just before the aforementioned awards were given. This play was staged for the first time at "AGGELON VIMA" an Athens, theatre and was directed by Takis Tzamargias. That was most probably the first presentation of this play outside England.

Today, when this translation is brought before the audiences of the National Theatre of Northern Greece, I would like to express my sincere thanks to Mr. Yannis Anastasakis who has honoured both the undersigned and her translation by deciding to use it and would like to wish that this performance travel well and far.

Margarita Dalamaga-Kalogirou
November 2018



Director's note

Christopher John Francis Boone is a talented and proficient boy...
Christopher John Francis Boone knows the capitals of all countries around the world...
Christopher John Francis Boone is a math genius, he knows all prime numbers up to 7.507 by heart...
Christopher John Francis Boone is really keen on detective novels...

And the story begins just like all detective novels do. When little Christopher, this talented boy is trying to solve the mysterious death of a neighbour's dog. While he is struggling to solve this mysterious case, he has to deal with various unexpected secrets and turns to be the protagonist/main character of a story which is about to change his whole life... and the life of all people around him...

P.S. Let us say that Christopher John Francis Boone is a reclusive little boy, is not accepted by the children of his age, cannot understand others' feelings and perceive the rules of conduct... he is unable to understand the metaphors in discourse, the jokes and cannot perceive the sense of sarcasm... he cannot tell lies... he cannot stand other people touching him... and he cannot always say correctly what a smarties' small box includes/hides...

Eleana Tschli

Mark Haddon

Mark Haddon is an award-winning writer. His work for stage includes Simon Stephens' adaptation of his acclaimed novel *THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME* (National Theatre 2012, Apollo Theatre, West End 2013, Barrymore Theatre, Broadway 2014) and *POLAR BEARS* (Donmar Warehouse 2010-Media Ability International Award).

Haddon has written for numerous TV projects: *COMING DOWN THE MOUNTAIN* (BBC, 2007); *FUNGUS THE BOGEYMAN* (BBC, 2004); *MICROSOAP* (BBC, 1998-1999- BAFTA Best Children's Drama).

His radio plays include *COMING DOWN THE MOUNTAIN* (BBC radio 4, 2003- Sony Award- Bronze Award) and *1,000 SHIPS* (BBC radio 4, 2002).

Mark's novels include: *THE RED HOUSE* (Jonathan Cape, 2012); *A SPOT OF BOTHER* (Jonathan Cape, 2006- Costa Novel of the Year Award); *THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME* (Jonathan Cape, 2003- Guardian Children's Fiction Prize). His latest novel is *THE PIER FALLS* (Jonathan Cape, 2016), a collection of short stories.

Simon Stephens

Simon Stephens is an award-winning playwright.

His early work at the Royal Court includes *BLUEBIRD* (1998); *HERONS* (2001), *COUNTRY MUSIC* (2004) and *MOTORTOWN* (2006). In 2008 his play *HARPER REGAN* opened at the National Theatre, and *SEA WALL*, starring Andrew Scott, played at the Bush. Simon then had success with his plays *PORNOGRAPHY* (Deutsches Schauspielhaus, Hanover, 2007 and Edinburgh Festival / Birmingham Rep, 2008 and Tricycle Theatre, 2009) and *PUNK ROCK* (Lyric Hammersmith / Manchester Royal Exchange, 2009) which won the 2009 Manchester Evening News Award for Best Production. In 2011, *I AM THE WIND*, an adaptation from Jon Fosse's original, opened at the Young Vic. 2012 saw *THREE KINGDOMS* performed in London, Tallinn and Munich, *MORNING* at the Lyric Theatre, and a new version of Ibsen's *A DOLL'S HOUSE* at the Young Vic which subsequently transferred to the Duke of York's Theatre in 2013.

His adaption of Mark Haddon's novel *THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME* won the Oliver and Tony Awards for Best New Play (National Theatre, 2012; Apollo Theatre, 2013; Gielgud, 2014 – 2017; Barrymore Theatre in Broadway, 2015; international tour 2017-2018). In 2014 Simon premiered *CARMEN DISRUPTION* at Deutsches Schauspielhaus in Hamburg, which subsequently opened at the Almeida Theatre in London in 2015, and *BIRDLAND* at the Royal Court. His adaptation of Chekhov's *THE CHERRY ORCHARD* also opened at the Young Vic in 2014. In 2015, *HEISENBERG* opened at MTC in New York and transferred to the Friedman in 2016 and opened in the West End in 2017; *THE FUNFAIR*, Simon's new version of Ödön von Horváth's *KASIMIR AND KAROLINE*, opened at Home Theatre in Manchester; and *SONG FROM FAR AWAY*, directed by award-winning Belgian director Ivo van Hove, received its UK premiere at the Young Vic. In 2016, his version of Brecht and Weill's *THE THREEPENNY OPERA* opened at the National, and his original play *RAGE* opened at Thalia Theatre, Hamburg. 2017 saw the openings of *NUCLEAR WAR* at the Royal Court, his English language version of *OBSESSION* at the Barbican, *FATHERLAND* at the Royal Exchange for the Manchester International Festival and his new adaptation of *THE SEAGULL* at the Lyric Hammersmith. In 2018 *FATHERLAND* transferred to the Lyric Hammersmith, London, and Andrew Scott reprised his role in *SEA WALL* at the Old Vic Theatre, London.

Simon is Artistic Associate at the Lyric Theatre and Associate Playwright at the Royal Court. He was also on the board for Paines Plough between 2009 and 2014, and was a Writers' Tutor for the Young Writers' Programme at the Royal Court between 2001 and 2005.

ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ



ΧΟΡΗΓΟΣ
ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΟΒΕ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ



GRAND HOTEL PALACE
THE LUXURY HOTELS



MEDITERRANEAN PALACE
THE LUXURY HOTELS

ΜΟΝΙΜΟΙ ΧΟΡΗΓΟΙ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ





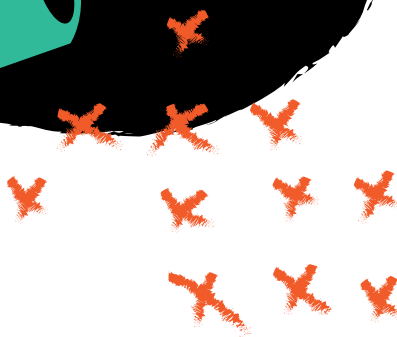
www.ert.gr

EPT webtv



μαζί...

και στον
πολιτισμό



ΠΡΩΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
91.5 • 105.8
ΕΡΤ 1

103.7 FM
ΔΕΥΤΕΡΟ
ΕΡΤ 2

101.8 FM
ΕΡΤ 3

101.8 FM
ΕΡΤ 3

93.6 FM
ΕΡΤ 3

η Φωνή
on Radio
ΕΡΤ 3

95.8 FM
ΕΡΤ 3

102 FM
ΕΡΤ 3

EPT
ΠΕΡΙΟΧΕΙΑ

Κάθε Κυριακή

η εφημερίδα «Μακεδονία» στα περίπτερα

Επισκεφθείτε και το site **makthes.gr**

Ιστορική. Αξιόπιστη. Μοναδική.





Η ΑΥΓΗ

www.avgi.gr



Λιοντάρι

ΑΝ
ΠΡΟΤΙΜΑΤΕ
ΝΑ ΣΑΣ ΛΕΝΕ
ΤΑ ΠΡΑΓΜΑΤΑ
ΜΕ ΤΟ **ΟΝΟΜΑ ΤΟΥΣ**



Η ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ

ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΚΤΩΝ

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΗ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ

www.efsyn.gr

Μοναδικοί εργοδότες
οι αναγνώστες μας



Η INTERLIFE στηρίζει το θέατρο και τον πολιτισμό

...υλοποιώντας το πρόγραμμα *"προσφέρω ...αλλιώς"*
με αίσθημα ευθύνης και κοινωνικής ευαισθησίας.





THE LUXURY HOTELS



FEEL UNIQUE

Μοναδικές στιγμές χαλάρωσης και απόλαυσης. Υψηλή ποιότητα υπηρεσιών και
απαράμιλλη φιλοξενία. Κορυφαίες ξενοδοχειακές υπηρεσίες που προσφέρουν
ξεχωριστές εμπειρίες. Βρίσκεστε στα The Luxury Hotels!



MEDITERRANEAN PALACE

Σαλαμίνος 3 & Καρατάσου, 54626 Θεσσαλονίκη
τ. 2311 240400, med@theluxuryhotels.gr

GRAND HOTEL PALACE

Μοναστηρίου 305, 54628 Θεσσαλονίκη
τ. 2310 549000, grand@theluxuryhotels.gr



FIND US ON SOCIAL MEDIA / BOOK NOW



THELUXURYHOTELS.GR



Destined to fly.

GERMANY

Berlin Heraklion
Frankfurt Thessaloniki
Munich Heraklion, Thessaloniki
Stuttgart Thessaloniki

POLAND

Katowice Heraklion
Poznań Heraklion
Warsaw Heraklion, Thessaloniki

ROMANIA

Bucharest Heraklion, Thessaloniki
Cluj-Napoca Heraklion, Thessaloniki

SERBIA

Belgrade Heraklion

RUSSIA

Kazan Thessaloniki
Krasnodar Corfu, Thessaloniki
Moscow Athens, Chania, Corfu, Heraklion,
Kavala, Rhodes, Thessaloniki
Myneralnye Vody Thessaloniki
Nizhniy Novgorod Corfu, Thessaloniki
Novosibirsk Thessaloniki
Omsk Thessaloniki
Rostov on Don Corfu, Thessaloniki
Samara Thessaloniki
St. Petersburg Corfu, Heraklion,
Thessaloniki, Zakynthos
Ufa Thessaloniki
Volgograd Thessaloniki
Voronezh Corfu, Thessaloniki
Yekaterinburg Thessaloniki

LATVIA

Riga Corfu, Thessaloniki

ESTONIA

Tallinn Corfu, Thessaloniki

GEORGIA

Tbilisi Heraklion, Thessaloniki

KAZAKHSTAN

Almaty Thessaloniki
Astana Thessaloniki

UKRAINE

Dnipro Thessaloniki
Kharkiv Thessaloniki
Kiev Corfu, Heraklion, Thessaloniki
L'viv Heraklion, Thessaloniki
Odessa Thessaloniki

International
flights

Domestic
flights

GREECE

Athens Heraklion
Athens Santorini
Athens Rhodes

Heraklion Santorini

Thessaloniki Athens
Thessaloniki Chania
Thessaloniki Heraklion
Thessaloniki Mykonos
Thessaloniki Rhodes
Thessaloniki Santorini

Ellinair.com

ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

ΟΔΗΓΟΣ ΣΚΗΝΗΣ

Μαρίνα Κολοκούρη

ΜΗΧΑΝΙΚΟΙ ΣΚΗΝΗΣ

Νίκος Βακός
Στέφανος Σαμαρτζίδης
Ηλίας Παπαλεξανδρίδης
Χρήστος Μανάφης

ΧΕΙΡΙΣΤΕΣ ΚΟΝΣΟΛΑΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ-ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΟΙ

Σαράντος Ζουρντός
Μιχάλης Ζίφτης
Νίκος Τερζόπουλος

ΧΕΙΡΙΣΤΕΣ ΚΟΝΣΟΛΑΣ ΗΧΟΥ

Βαγγέλης Καρκαλίνης
Χριστόφορος Τσιτουρίδης

ΧΕΙΡΙΣΤΕΣ ΚΟΝΣΟΛΑΣ VIDEO

Σωτήρης Τσολάκης
Βιργινία Ρηγάκη

ΦΡΟΝΤΙΣΤΕΣ

Γιάννης Κλειδέρης
Δημήτρης Καρπόσης
Μιχάλης Καπλανίδης

ΕΝΔΥΤΡΙΕΣ

Έλενα Μαυρίδου
(Συντονίστρια Γραφείου Ενδυτρών)
Μαρίνα Κραχμάλ

ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ ΣΚΗΝΙΚΩΝ & ΚΟΣΤΟΥΜΙΩΝ

Εργαστήρια ΚΘΒΕ

ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΙ ΤΜΗΜΑΤΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ

Ιωάννα Καρτάση

ΤΜΗΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ

Δημήτρης Μπίκας

ΤΜΗΜΑ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ & ΣΚΗΝΩΝ

Στέλιος Τζολόπουλος

ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΟΣΕΩΝ & ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

Ιφιγένεια Ταξοπούλου

ΤΜΗΜΑ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ-ΔΡΑΜΑΤΟΛΟΓΙΟΥ

Αμαλία Κοντογιάννη

ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΟΣΕΩΝ & ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ & ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΥΛΗΣ

Αιμιλία Καρακόκκινου

ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Νίκος Λεονταρίδης

ΒΟΗΘΟΣ ΕΠΙΜΕΛΗΤΡΙΑΣ

Άννα Κάλβαρη

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Τάσος Θώμογλου

ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΝΤΥΠΟΥ

Κάπα Εκδοτική

Μεταφράσεις στα αγγλικά
Ουρανία Τοπαλτζίκη

Στην ύλη του προγράμματος
συνεργάστηκε ο Κωνσταντίνος
Σουλτάνης

Ευχαριστούμε θερμά

την κυρία Φωτεινή Τσιφτζή,
ειδική παιδαγωγό, PhD, για
την επιστημονική αρωγή της
στην παράσταση και το Κέντρο
Ειδικής Αγωγής «Ανάπτυξη και
Λόγος» για τη φιλοξενία.

Ανάπτυξη & Λόγος
Κέντρο Ειδικής Αγωγής

το Κέντρο Διάδοσης Επιστη-
μών & Μουσείο Τεχνολογίας –
Noesis για την παραχώρηση των
χώρων του για τις ανάγκες της
φωτογράφισης.

NOESIS
ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑΔΟΣΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
& ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ



ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ